# Максимова Анастасия

# Глаголы звуков животных в молдавском языке

# 1. Введение

Молдавский язык распространён на территории государства Молдова (или Молдавия), где на нём разговаривают около 3,5 миллионов человек. Он принадлежит романской группе языков наряду с итальянским, французским и румынским языками. Многими лингвистами и даже самими носителями языка часто поднимается вопрос о том, является ли молдавский самостоятельным языком или диалектом румынского языка, распространённого на территории соседней Румынии. Официально молдавский язык продолжает оставаться самостоятельным, однако, нельзя отрицать значительное влияние на него румынского языка, а также их безусловно общее происхождение и массу общих типологических черт.

В ходе описываемого исследования, посвящённого глаголам звуков животных и их метафорическим переносам, были выделены и описаны типологические особенности молдавского языка в этой лексической сфере. Помимо этого были обнаружены различия, свойственные разным регионам Молдовы. Эти отличия объясняются тем, что на северный и центральный регионы большее влияние оказывает русский язык (ещё со времён СССР, когда Молдова входила в его состав), а на южный - соседние болгарский, гагаузский и румынский языки. Подробнее об этих географических особенностях будет рассказано ниже.

В качестве материалов была использована информация из румынских и молдавских словарей [1, 2], а так же ответы шести носителей молдавского языка, полученные в ходе устного опроса. Среди опрошенных носителей четверо родились и провели большую часть жизни в центральном или северном регионах, а двое - в южном. Именно это деление по месту проживания позволило сделать выводы о географических различиях в использовании некоторых лексем.

**2. Прямые значения**

Так как Молдавия, скорее, сельскохозяйственная страна, наиболее близким и понятным для молдаван является класс домашних животных (скот и птица), а также такие домашние питомцы, как кошка и собака. Для этих животных существует по несколько глаголов звука для разных ситуаций, а метафорические переносы более употребительны и лучше известны носителям.

**2. 1 Домашние животные**

Среди домашнего скота молдаване выделяют овцу (барана), корову (быка), лошадь и свинью, среди птицы - курицу (петуха) и гуся. Интересно, что для петуха не существует собственного глагола звука (ср. рус. '*кукарекать*', англ. '*crow*'), и вместо него используется глагол *cînta 'петь'* (ср. фр. '*chanter*').

*(1) Zore zili cucoșu cînta.*

*Рано утром поёт петух.*

Сразу стоит отметить, что этот глагол употребляется практически со всеми птицами, а так же иногда с лягушками (в том же контексте, что и рус. *'лягушки* *распелись* *на* *пруду').* Для курицы в свою очередь существует несколько глаголов. Помимо *cînta* также существует специальный глагол c*otcodacește* *'говорить кот-кодо, кудахтать'*, образованный слиянием звукоподражания c*otcodo* и глагола *vorbește* *'говорить'.* Этот способ образования глаголов звука (слияние глагола *'говорить'*с звукоподражанием) так же достаточно частотен в молдавском.

*(2) Găină cotcodacesk tare în ograda.*

*Курица кудахчет громко во дворе.*

Наконец, существует специальный глагол *cîrii* со значением близким к глаголу *квохтать, 'кудахтать, сообщая* *о яйце',*который так же используется в сочетании с вороной, имея в таких случаях значение *'каркать'*. Основным же глаголом для вороны является *croncăi* с тем же значением.

*(3) In cer se rotesc ciorile și croncă ne placut*

*В небе кружат вороны и каркают неприятно*

Звуки, издаваемые гусями, описывают глаголами *gîgîi ‘гоготать'*и *fissîi 'шипеть'.*

*(4) Ginsacii gîgesc și fugareau cucoșul prîn ograda.*

*Гуси гогочут и гоняют петуха во дворе.*

*(5) Fata s-a speriat, pentru ca gansac a fîsiit la ea.*

*Девушке было страшно, потому что гусак шипел на неё.*

Для животных, входящих в подкласс домашнего скота, используется общий глагол *rage 'рычать (об* *овце, баране), реветь (о* *корове, быке)'*, использующийся в случаях описания реакции на боль или утрату детёныша.

*(6) La vaca au luat fatul și de aceea rageut tare.*

*У коровы забрали детёныша и поэтому [она] ревела громко.*

Для коровы существует также отдельный глагол *mugi* *'мычать'*, а для быка используется тот же глагол *rage*, и в этом случае конкретное значение становится понятно из контекста.

*(7) Dimineata eu tot timpu ma trezesc de la ceea, ca pe cimpia de linga casa mugeau vacile*

*Утром я всё время просыпаюсь от того, что на поле рядом с домом мычат коровы.*

Что касается овцы и барана, для них используется два следующих глагола: z*biera 'рычать'* для описания агрессивной реакции животного на что-либо и нейтральное *behăi* *'блеять'.*

*(8) Două oi behăi* *în hambar.*

*Две овцы блеют в хлеву.*

Для лошади и свиньи существует только по одному глаголу, *necheza 'ржать'* и *grohăi 'хрюкать',*соответственно.

*(9) Cal necheza tare și mă impiedică.*

*Лошадь ржёт громко и мне мешает.*

*(10) Porc grohaie și role în noroi.*

*Свинья хрюкает и катается в грязи.*

У домашних питомцев, кошки и собаки, глаголов звука больше, чем у всех прочих животных, и более того, среди них практически нет тех, что используются для нескольких животных одновременно. Например, звуки, издаваемые собакой, описываются глаголами *hamîi/latra* *'лаять', scheauna 'скулить', mîrîi* *'глухо рычать (например, с* *костью* *в* *зубах)*'*, hîrîi 'рычать'* и *urla 'выть'*.

*(11) Cîinii latră, ursul trece.*

*Собака лает, ветер носит. (поговорка)*

*(12) Cîinele hamîi la mine.*

*Собака лает на меня.*

*(13) Ciinele domestic scheauna la portita.*

*Собака домашняя скулит у двери.*

*(14) Ciinele a hîrîit la mine, și eu am fugit.*

*Собака рычала на меня, и я убежал.*

*(15) Stapanul ciinelui acestuia nu de mult a murit, acum el a urlat în toata ziua.*

*Хозяин собаки [её] не так давно умер, теперь*

*она воет во все дни (=целыми днями).*

Логично возникает вопрос, чем отличаются два варианта глагола *лаять*. Это различие вариантов - одно из подтверждений географических различий в молдавском языке: в то время, как на севере используют *hamîi*, на юге про лай собаки говорят *lătra*. Как подтверждение слов информантов, выступает перевод глагола *лаять* в румынских словарях вторым способом*(lătra*).

Для кошки используется меньшее число глаголов, однако, все они сочетаются исключительно с кошкой (котом) и не применимы к другим животным. Этими глаголами являются *meauna 'мяукать', miorlăi 'мурлыкать'*и*toarcé 'мурчать'.*

*(16) Pisica a meunat și a fugit.*

*Кошка мяукнула и убежала.*

*(17) Pisica miorlăi, incovoindu-se la mine pe genunchi.*

*Кошка мурлычет, свернувшись у меня на коленях.*

*(18) Cind pisica toarcé, apare senzatia, ca cineva coase pe o mașină de scris.*

*Когда кошка мурчит, появляется ощущение, что кто-то шьёт на швейной машинке.*

**2.2 Крупные животные**

Рассмотрим теперь крупных животных, таких, как лев, тигр, медведь и волк. Для волка и медведя существует по одному основному глаголу, и это упомянутые выше *urla* *'выть'*и *mormăi 'глухо* *рычать, ворчать'*, соответственно.

*(19) Noaptea lupii urla în padure.*

*Ночью волки воют в лесу.*

*(20) Ati auzit cum ursul mormăi?*

*Ты слышал как медведь рычит?*

Однако, рычание медведя при агрессивном поведении описывается глаголом *hîrîi* *'рычать',* являющимся основным для льва и тигра, и помимо этого использующимся для собак (см. пример (14)).

*(21) Cind leul ataca, el incepe sa hîrîi amenintator.*

*Когда лев нападает, он начинает рычать угрожающе.*

**2.3 Птицы**

Для класса птиц глаголы уже были частично описаны (см. примеры () про звуки петуха, курицы, гуся и вороны). Лесные птицы, сороки и кукушки, специальных глаголов не имеют, про них говорят *vorbește* *rapidi* *'говорить* *быстро'* или *cînta*. Сова и филин описываются одним глаголом *buhăi 'ухать'.*Интересно отметить, что глагол *gonguri 'ворковать'*может относиться как к голубю, так и к сове (значение, очевидно, не то же, что и у *buhăi*). Воробьи собственного глагола не имеют.

*(22) Porumbeii mananca firimiturile de pe drum și gânguri tare.*

*Голуби едят крошки на дороге и воркуют громко.*

*(23) Pe crengi canta pasarile foarte frumos.*

*В ветвях поют птицы очень красиво.*

Что касается всех птиц в целом, для описания их звуков используется несколько глаголов. Если *cînta* имеет конкретное значение *'петь',*то *ciripi*имеет значение *'щебетать, чирикать'*.

*(24) In ograda ciripe diferite pasarile.*

*Во дворе щебечут разные птицы.*

Писк птенцов описывается либо через *ciripi*, либо через *chîțai* *'пищать'*. Последний глагол помимо этого является основным для мышей.

*(25) Puiul* c*îțai în cuib.*

*Птенец пищит в гнезде.*

*(26)* *Cind noi am pus brinza aprope de gaura din podea, deacolo a iesit un soarece și a chițăi.*

*Когда мы положили сыр ближе к дыре в полу, оттуда вылезла мышь и запищала.*

**2.4 Насекомые**

Наконец, обратимся к различным насекомым. Молдаванам хорошо знакомы такие типично южные насекомые, как цикады, сверчки, кузнечики и стрекозы - с наступлением ночной темноты их стрекот становится очень хорошо слышен. В северном и центральном регионах все они описываются глаголом *ciripi*, а на юге Молдавии для них используется глагол *țîrîi 'стрекотать'*или уже упомянутый выше *cînta*.

*(27) Noaptea foarte bine se aude cum greierilor țîrîe.*

*Ночью очень хорошо слышно как цикады стрекочут.*

Очередное географическое различие обнаруживается и в описании звуков других насекомых. На юге писк комара и жужжание мухи описываются глаголами *țințărei* и *bâzâi*, а жужжание шмеля и жука - глаголом *zumzăi.*В центре и на севере все эти насекомые описываются одним только глаголом *bâzâi.*

*(28) Deasupra florilor zumzet bondar.*

*Выше цветов жужжит жук.*

*‘Над цветами жужжит жук’.*

*(29) Linga ureche ne placut bazaie țânțar.*

*Около уха неприятно пищит комар.*

**2.5 Особые случаи**

Все вышеописанные объединения животных использованием общего глагола довольно типичны для европейских (и не только) языков. Однако, существует ряд особенностей, выделяющий молдавский среди других языков. Так, например, для змеи существует два глагола со значением *'шипеть'*, отличающиеся характером шипения. *Fluiera* обозначает прерывистое шипение змеи, готовящейся напасть (информант передал это звукоподражанием 'фф-фф-фф'), а *șuiera* - равномерное шипение змеи в спокойном состоянии, или когда она, например, ползёт (приведено в пример звукоподражание 'ссссс'). Помимо этого интересно отметить глаголы звуков утки и лягушки. Типологически частым является объединение этих двух животных одним звуком (ср. груз. *'qiqini*', чеш. *'kvakani'*). Но в молдавском и для утки и для лягушки существуют собственные глаголы, *măcăi* и *oăcăi*, соответственно. Интересно отметить, что словари содержат глагол *orăcăi*, используемый для обоих животных, однако, информанты опровергают эту информацию и считают последний глагол неиспользуемым.

**3. Переносные значения**

Теперь, когда область прямых значений описана, перейдём к обсуждению области переносных значений. Начать стоит с того, что сравнения с животными в языках мира очень часто встречаются. Чаще встречаются сравнительные конструкции вида ‘делать что-то как какое-то животное’ (ср., *выть волком, чавкать как свинья*). Помимо звуковых и поведенческих сравнений, встречаются языковые параллели с физическим или эмоциональным состоянием человека (ср., *уставший как собака, медленный как улитка*). Однако, в настоящем исследовании больший интерес представляли метафоры, в которых глагол, обычно связанный с животным, описывал звуки, издаваемые человеком, или некоторым артефактом.

На основании классификации из лексико-типологической базы [3], все встреченные переносные употребления были разделены на несколько семантических групп.

**3.1 Характеристика голоса**

Для языков мира очень частотны метафорические переносы глаголов звуков животных на характеристику человеческого голоса. В молдавском языке таких переносов было обнаружено два. Во-первых, глагол *meauna ‘мяукать’* может использоваться при описании тонкого голоса независимо от того, принадлежит он мужчине или женщине и какого возраста говорящий. Во-вторых, глагол *ciripi ‘щебетать’* может описывать детский лепет, как правило, детей при этом более одного.

*(30) Copii kin sin mici cerepesk en aganulor.*

*Дети родственные маленькие лепечут колыбельные свои.*

*Малыши лепечут свои колыбельные.’*

**3.2 Нечленораздельная речь**

Следующим большим и частым видом переносов является сравнение нечленораздельной речи людей со звуками животных. К нечленораздельной относятся тихая речь, речь с дефектами произношения, а также бормотание, ворчание и прочие сложно распознаваемые звуки голоса. Сюда же включается речь нескольких субъектов, например, гомон толпы (ср., рус. *гудеть, жужжать*) или разговор влюблённых (ср., рус. *ворковать*).

Интересно отметить ещё одну из особенностей молдавского языка. Типологически частый перенос глагола *ворковать* на разговор влюблённых в языке отсутствует, однако, переносное значение у глагола *gonguri ‘ворковать’* всё же есть: детский лепет, разговор маленьких детей между собой, например, во время игры.

Что же касается нечленораздельной речи одного субъекта, в молдавском для описания непонятного бормотания используются два глагола, *meauna ‘мяукать’* и *mormăi ‘реветь’*.

*(31) Kin oameni vorbesk neclar, se mai spune ko meaunat sub nas.*

*Когда люди говорят непонятно, ещё можно сказать, что мяукают под нос.*

*(32) Bătrânul mormai ceva în barbă.*

*Старик пробормотал что-то в бороду.*

**3.3 Семиотически значимые реакция**

Иногда метафоры возникают не только на основе схожести издаваемых звуков, но и на схожести ситуаций, в которых эти звуки издают. Таким образом возникают семиотически значимые реакции, или проще, реакция одобрения и неодобрения. Например, лай собаки у человека ассоциируется с негативной реакцией собаки на кого-либо, поэтому частотен перенос лая собаки на ругань людей. В молдавском так же встречается перенос глагола *hamîi ‘лаять’* и *urla ‘выть'* на ругань людей (как на ситуации, в которых ругается только один человек, так и на те, в которых субъектов ругани более одного).

*(33) Dako o persoană vorbește tare și urit se mai spune “De ce urla?”*

*Когда человек говорит громко и некрасиво, ещё можно сказать “Зачем орёшь?”*

*(34) Nu hamîi la mine!*

*Не кричи на меня!*

**3.4 Семиотически значимая речь**

Наконец, есть переносные значения, которые возникают не только из ассоциаций с какими-то ситуациями, обычными для животных, но и из устоявшихся представлений о поведенческих особенностях животных или из каких-то суеверий и примет. Так, например, часто встречается перенос глагола *каркать* на ситуацию призыва беды или перенос глагола *кудахтать* на разговоры женщин, глупые или злые.

В молдавском языке встречается также вышеупомянутая метафора глагола *cîrii* ‘*каркать’,* и помимо этого существует переносное значение глагола *ciripi ‘щебетать, чирикать’*. Последний используется при описании чьей-либо речи, многословной и быстрой, обычно женской, но при этом не обязательно глупой или бессмысленной.

*(35) Omul cîriit viața loi și so indeplinit dorința.*

*Человек накаркал жизнь и это обязательно исполнилось.*

*(36) Nu me ciripi la ureche, tu imi încerc să citisk.*

*Не [болтай мне], на ухо, ты мне мешаешь читать.*

**3.5 Проявление эмоций**

Последней рассматриваемой областью семантических переносов в сферу человека является проявление эмоций, плач и смех. Типологически очень частотно использование глаголов звука волка или собаки для передачи звучания плача (ср., франц. *hurler ‘выть’,* англ. *whine ‘скулить’*). Для описания смеха используют глаголы звуков гусей, лошади или осла. Важно отметить, что подобные сравнения и метафоры, как правило, считают грубыми и оскорбительными.

Эти же частотные переносы встречаются и в молдавском: плач можно описать через глаголы *urla ‘выть’, scheauna ‘скулить’, rage ‘реветь’*, смех – через глагол *necheza ‘ржать’.* Неожиданной метафорой стало использование глагола *buhai ‘ухать’* для описания приглушенного плача в подушку.

*(37) Kin omului tari trist pe suflet, de skirbi urla.*

*Когда человеку сильно грустно на душе, от горя воет.*

*(38) O grupa de tineri sub ferestre nechezat tare.*

*Группа (из) ребят под окнами смеются громко.*

**3.6 Артефакты**

Совершенно особенной областью переноса звуков животных является перенос этих звуков на различные артефакты. Артефактами обычно называют различные предметы, любых форм и размеров, любого предназначения и происхождения. Иногда артефакты объединяют с природными или абстрактными явлениями (с ветром, водой, с чувствами или эмоциями). В молдавском языке был обнаружен метафорический перенос глагола *urla ‘выть’* на завывания ветра и звуки сирены. Также довольно частотным оказался перенос глагола *șuiera ‘шипеть’* на свист пуль.

Интересная и не очень ясная ситуация возникла с глаголом *toarcé*. Наравне со значением *‘мурчать’* этот глагол используется при описании звуков, которые издаёт прялка – шуршание нитки, поскрипывание веретена и пр. В ходе опроса носителей языка и изучения словарей не было определено, какое значение было первоисточником, а какое появилось в результате метафорического переноса. Это предстоит исследовать в дальнейшем.

*(39)* *Șarpele șuiere prîn iarbă, glontere șuiere un air.*

*Змея шипит в траве, пуля свистит в воздухе.*

*(40) Vântul urlă în defileul.*

*Ветер выл в ущелье.*

**4. Морфосинтаксические изменения**

Помимо разнообразных способ объединения животных между собой глаголами звука в прямых значениях, а также различных метафор и переносных употреблений, важным аспектом этого исследования стало наблюдение за морфосинтаксическими изменениями в конструкциях с глаголами звука.

Очевидно, что обычно глаголы звуков животных в прямых значениях не имеют прямого дополнения, то есть, например, нельзя сказать, что*\*кот промяукал «спасибо»/песню/etc.*, если только это не художественная литература (в таком случае, это одно из средств выразительности). Однако при появлении у глагола переносного значения, для глагола могут возникать новые возможные конструкции. Так, например, можно сказать *человек ревел от досады,* но нельзя *\*бык ревел от досады.*

В молдавском языке особенных изменений синтаксических конструкций обнаружено не было. Стоит отметить только то, что, в отличие от привычной конструкции типа *накаркать беду*, в описываемом языке *накаркать* можно не только *беду*, но и *судьбу* или *жизнь.* То есть меняется немного семантика конструкции: не ‘*призвать беду*’, а ‘*оговорить судьбу или жизнь, привнести несчастье куда-либо*’.

**5. Заключение**

Итак, несмотря на принадлежность молдавского к группе романских языков, его близость и родственность другим европейским языкам в фонетическом и семантическом плане, в сфере лексической типологии молдавский язык имеет некоторое множество своих особенностей. Вопрос о том, какие из близких языков, романские или славянские, больше повлияли на молдавский язык, до сих пор остаётся открытым. Однако некоторые географические различия, описанные выше, могут подтверждать наличие двух основных диалектов в Молдавии.

В дальнейшем планируется окончательно проверить теорию об этих диалектах, опросив большее количество носителей, а также рассмотреть необычные случаи переносов значения, таких как *toarcé ‘мурчать’* или *buhai ‘ухать’*. Помимо этого, в ходе исследования был поднят вопрос об обновлении словарей молдавского и румынского языков. В настоящее время их многие словарные слова незнакомы носителям младшего поколения и практически не используются в разговорной спонтанной речи, видимо, из-за того, что словари переиздают, практически не обновляя.

В заключение хочется сказать о том, что область лексической типологии отражает и может описывать бытовую жизнь и особенности носителей языка более подробно и всесторонне, чем это может показаться на первый взгляд. Интересно сравнивать и находить общие смысловые концепты и представления у совершенно разных и не связанных друг с другом языков. Это сравнение и выстраивание общей типологии позволяет более подробно представлять себе языковую картину мира в целом.

**6. Литература**

1. Русско-молдавский словарь, А. Т. Борщ, 1954

2. Русско-румынский словарь, Н. Г. Корлэтяну, Nicolae Corlăteanu, Е. М. Руссев, 1954

3. http://nevmenandr.net/zvukim/table.php